

Белорусский государственный университет

Филологический факультет

Кафедра китайской филологии

Аннотация к дипломной работе

**«Способы актуализации прагматического потенциала фильмонимов при
переводе с китайского языка на русский»**

Белая Диана Вадимовна

Руководитель Кевлюк Татьяна Ивановна

2023

РЕФЕРАТ

Белая Диана Вадимовна

Способы актуализации прагматического потенциала фильмонимов при переводе с китайского языка на русский

Структура и объем работы: работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованных источников, приложения.

Объем: 50 страниц, список использованных источников – 41 позиция.

Ключевые слова: КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК; КИТАЙСКИЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ФИЛЬМЫ; ФИЛЬМОНИМЫ; СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА; ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ; ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ.

Цель дипломной работы: выявить особенности перевода названий китайских художественных фильмов на русский язык.

Объект исследования: названия китайских художественных фильмов.

Предмет исследования: перевод названий китайских художественных фильмов с китайского языка на русский.

Методы исследования: сравнительный, сопоставительный, описательный, метод анализа.

Полученные результаты и их новизна: в данной работе была предпринята попытка детального изучения фильмонима как объекта лингвистического исследования, опираясь на подробный анализ конкретных китайских художественных фильмов.

Актуальность работы обусловлена необходимостью исследования перевода названий китайских художественных фильмов, а также углубленным изучением стратегий перевода в сфере китайского кинематографа.

Рекомендации по использованию результатов: данная работа может быть использована при переводе названий китайских художественных фильмов, а также для углубленного изучения стратегий перевода в сфере китайского кинематографа и в теории перевода в целом.

Область применения: материалы исследования могут быть использованы при написании рефератов, курсовых и дипломных работ, а также при изучении дисциплины «Теория и практика перевода».

РЭФЕРАТ

Белая Дзіяна Вадзімаўна

Спосабы актуалізацыі прагматычнага патэнцыялу фільманімаў пры перакладзе з кітайскай мовы на рускую

Структура і аб'ём працы: работа складаецца з уводзін, трох раздзелаў, заключэння, спіса выкарыстаных крыніц, дадатка.

Аб'ём: 50 старонак, спіс выкарыстаных крыніц – 41 пазіцыя.

Ключавыя словы: КІТАЙСКАЯ МОВА; КІТАЙСКІЯ МАСТАЦКІЯ ФІЛЬМЫ; ФІЛЬМОНІМЫ; СТРАТЭГІІ ПЕРАКЛАДУ; ЭКВІВАЛЕНТНАСЦЬ; ПЕРАКЛАДЧЫЦКІЯ ТРАНСФАРМАЦЫІ.

Мэта дыпломнай работы: выявіць асаблівасці перакладу назваў кітайскіх мастацкіх фільмаў на рускую мову.

Аб'ект даследавання: назвы кітайскіх мастацкіх фільмаў.

Прадмет даследавання: пераклад назваў кітайскіх мастацкіх фільмаў з кітайскай мовы на рускую.

Метады даследавання: параўнальны, супастаўляльны, апісальны, метады аналізу.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: у дадзенай рабоце была зроблена спроба дэталёвага вывучэння фільмоніму як аб'екта лінгвістычнага даследавання, абапіраючыся на падрабязны аналіз канкрэтных кітайскіх мастацкіх фільмаў.

Актуальнасць работы абумоўлена неабходнасцю даследавання перакладу назваў кітайскіх мастацкіх фільмаў, а таксама паглыбленым вывучэннем стратэгий перакладу ў сферы кітайскага кінематографа.

Рэкамендацыі па выкарыстанні вынікаў: дадзеная работа можа быць выкарыстана пры перакладзе назваў кітайскіх мастацкіх фільмаў, а таксама для паглыбленага вывучэння стратэгий перакладу ў сферы кітайскага кінематографа і ў тэорыі перакладу ўвогуле.

Галіна прымянення: матэрыялы даследавання могуць быць выкарыстаны пры напісанні рэфератаў, курсавых і дыпломных работ, а таксама пры вывучэнні дысцыпліны «Тэорыя і практыка перакладу».

ABSTRACT

Belaya Diana Vadimovna

The ways to actualize the pragmatic potential of movie names in translation from Chinese into Russian

Structure and scope of the work: the work consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of used references, an appendix.

Scope: 50 pages, list of used references – 41 items.

Key words: THE CHINESE LANGUAGE; CHINESE FEATURE FILMS; FILMONYMS; TRANSLATION STRATEGIES; EQUIVALENCE; TRANSLATION TRANSFORMATIONS.

The purpose of the research: to identify the features of translation of Chinese movie titles into Russian.

The object of the research: titles of Chinese feature films.

The subject of the research: translation of Chinese feature films' titles from Chinese into Russian.

The research methods: comparative, contrastive, descriptive, method of analysis.

The results and their novelty: in this work we tried to study the filmonym as an object of linguistic research, based on a detailed analysis of specific Chinese feature films.

The relevance of the work is determined by the need to study the translation of Chinese feature films' titles, as well as by an in-depth study of translation strategies in the field of Chinese cinema.

Recommendations for using the results: this work can be used in the translation of Chinese feature films' titles, as well as for an in-depth study of translation strategies in the field of Chinese cinema and in translation theory in general.

Application field: research materials can be used in writing essays, course works and graduation works, as well as in the study of the discipline «Theory and Practice of Translation».